

DDI fase 1: Volgari antichi, lingua, dialetti – secoli XIII-XVI – 1.1: F

**faccia faza** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** [101]: la faza de dio *gotz antlucz*; **faza** [venz.a.] 1424, **ib.** 108: la faza *daz antlucz*.

**faina** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 204: *hec mustella, lle* la faina.

**fare fa** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 103: la tosse me fa malle *der hust tu<sup>t</sup> mir bee*; **far** [venz.a.] 1424, **ib.** 106: *vostu far colacion willdu ein trunk tun*; **far** [venz.a.] 1424, **ib.** 106: *vostu far vna cortesia cena questa sera comy wildu ein zucht tun izz heint mit mir*; **fa** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 109: la lingua non ha osso ma la fa rum per el dosso *die zung hat nicht pain aber si macht den ruck zeprechen*; **fatinla** [venz.a.] 1424, **ib.** 109: El te puza el fiado *fatinla dir stinckt der aden ruck fuder*; **fare** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 195: *muco, as* per fare e mocci; **fanno** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **ib.** 201: *rumino, as, avi, tum* per ruminare chome fanno le capre che la nocte mastucano ciò che anno mangiato el di; **fa** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **ib.** 204: *hoc forum, ri* el luogo dove si fa el mercato et el luogo dove si litiga le questioni *sed in plurali*; **farsi** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **ib.** 205: *diesco, scis, caret perfecto, caret supino* per farsi di; **farsi** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **ib.** 206: *notesco, scis, caret perfecto, caret supino* per farsi nocte; **fa'** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 110: *fa'* mandandu *fac, age*; **fari** [sic.a.] 1519, **ib.** 111: *fari genti* per guerra *milites conscribere*, ~ *cosi mali patro -as*, ~ *plachiri afficio te voluptate*, ~ *malincunia afficio te molestia*, ~ *bene afficio te beneficio*, ~ *mali afficio te incommodo*, ~ *mali incommodo -as*, ~ *insinga cum li ochi nuo -is, innuo -is*, ~ *culacioni prandeo -es*, *farisi petra lapidesco -is*, ~ *garczuni pueresco -is*, *fari cosi di garczuni puerasco -is*, *farisi vechu senesco -is*, ~ *ioveni iuvenesco -is*, *fari officiu di mammana obstetrico -as*, *farisi la cruchi sanctifico -as, signo cruce*, *fari serviciu in laburante laboro -as, colo -is*, ~ *mircancia commercor -aris*, ~ *mircatu vilito -as*, ~ *novitati designo -as*, ~ *nigla ningo -is*, ~ *nuulu nebulo -as*, ~ *fridu hiemo -as*, ~ *caudu aestuo -as*, ~ *matinata antelucor -aris*, ~ *fachendi negocior -aris, agere res*, *farilu a la donna facere uxori*, *fari meli melifico -as*, ~ *miraculi mirifico -as*, ~ *minciuni memini -isti*, ~ *nota anti notaru in acta referre*, ~ *cosa che non resta ago -is*, ~ *che resta facio -is*, ~ *spissi volti factito -as*, ~ *fin'a lu fini perficio -is, efficio -is*; **fe** [mil. [venz.?.]], 1532, **Verini** [B IV r°]: *Vespesiano che fe la uēdetta di Christo*.

**fatto fato** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 105: El sera fato *daz sey getan*; **fato** [venz.a.] 1424, **ib.** 106: *Astu fato colacion hastu fruestukt angepißen*; **factu** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 110: *factu factus -a -um*; **fatta** [mil. [venz.?.]], 1532, **Verini** [E IV v°]: *berlingozo .i. una cosa fatta de farina & oui*.

**febbraio ferraio** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 207: *hic february, rij* ferraio; **frevaru** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 118: *frevaru misi February -ii, Thargelion -onis*.

**fegato ficatu** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 113: *ficatu iecur -coris, iocinus -oris, epar -atis*, ~ *di ayusu lobos -i*.

**felicità foelichitati** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 112: *foelichitati foelicitas -atis*.

**ferro fero** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 102: *Astu fredo cadena de fero freust dich eyssen chett*; **ferro** [venz.a.] 1424, **ib.** 110: El petto de ferro *daz prustplech*; **ferri** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 200: *hec manica, ce* la manica et e ferri che si lega le mani a *malifactorum*; **ferri** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **ib.** 201: *hec compes, dis* e ferri che si pongano a' piei agli uomini et e ceppi; **ferri** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 113: *ferri de li pedi pedica ferrea, compes -edis*; **ferru** [sic.a.] 1519, **ib.** 113: *ferru mitallu ferrum -i*, ~ *di medicu ferramentum -i*, ~ *per marcaru cauter -eris*, ~ *di saitta aculeus -i*, ~ *di la apa stimulus -i, aculeus -i*, ~ *Ares -ae*, ~ *di bestia solea ferrea*.

**festa festa** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 107: la festa *der feiertag*; **fessta** [venz.a.] 1424, **ib.** 107: In lo dy de fessta *An dem Feiertag*; **fesste** [venz.a.] 1424, **ib.** 107: le fesste de nadalle *die feiertag zu beinachten*; **feste** [venz.a.] 1424, **ib.** 107: In le feste de nadale *In den feiertagen zu beinachten*; **festa** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 113: *festa festum -i, festus dies, feriae -arum, eorte -es*, *festa fari ferior -aris, festuo -as*,

fešta di li saragusani *Asinaria -orum*, ~ di la rama auliva *Oschoforum -ii*, ~ di Saturnu *Saturnalia -orum*, ~ di Flora *Floralia -orum*, ~ di Baccho *Dionysia -orum*, *Bacchanalia -orum*, *Liberalia -orum*, *Trieterica -orum*, ~ di curri cavalli *Equiria -orum*, ~di Minerva *Quinquatria -orum*, ~ di li termini *Terminalia -orum*, ~ di li nuvuli *Robigalia -orum*.

**feudo fegu** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 112: fegu *fundus -i*, ~ comu possessioni *praedium -ii*, *feudum -i*.

**fiaschetta** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 195: *hec hirnea*, *nee* la fiaschetta.

**fiasco fiascu** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 113: fiasco oi yiascu *oenophorum -i*, *bicos -i*, ~ di quattru quartuchi *choenix -is*, ~ *vas vinarium*.

**fiata fiada** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 103: El piuoba tuta fiada *Ez regent fuer sich dar*; ~ [venz.a.] 1424, **ib.** 105: Vn altra fiada *Ein ander mal*; **fiata** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 113: fiata o volta *vicem vice*, ~ una *semel*, ~ dui *bis*, ~ tri etc. *ter et reliqua*, ~ prima *primum vel primo*, ~ secunda *iterum, secundum, secundo*, ~ tercia etc. *tertium vel III*.

**fiato fiado** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 109: El fiado *der aden*.

**ficaia ficaia** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 199: *hec ficus, ci, hec ficulnea* la ficaia ; **ficara** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 114: ficara arvuru *ficus -us, ficulnea -ae*, cosa di ficara *ficulnus -a -um, ficulneus -a -um*.

**fiele fiel** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 110: el fiel *die gall*.

**fieno fenu** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 112: fenu *foenum -i*, ~ di autumnu *foenum cordonum*.

**figliolo fiollo** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** [101]: El fiollo de dio *gocz sun*.

**figura** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 108: la figura *die gestalt figur*; **figura** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 114: figura *figura -ae, schema -atis, typum -i*, figura di dadu *cubeus -i*.

**finestra fenestra** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 103: la fenestra *daz fenster*; **fenestra** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 112: fenestra differru *clatrum -i*, fenestra fari *fenestro -as*, fenestra gilusia *clatrata fenestra*, ~ fenestra *-ae, trasena -ae*, ~ pichula *fenestella -ae*; **fenestra** [sic.a.] 1519, **ib.** 115: fenestra *fenestra -ae*.

**finestrellino** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 200: *hoc spiraculum*, li el finestrellino.

**fiore fiore** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 197: *hic flos, ris* el fiore; **fiuri** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 116: fiuri o yiuri *flors floris*, ~ pichulu *flosculus -i*, ~ di czararana *crocus -i*, ~ di ulmu *abdelmum -i*, ~ di granatu domesticu *cinrus -i*, ~ di granatu salvaiu *balaustium -ii*, ~ di purracza *anteion -ii*, ~ di albanu *irion -ii*, ~ di nuchi *iulus -i*, ~ di rosmarinu *iarius -ii*, ~ di farina *polen -inis*, ~ di la etati *acma -ae*.

**fiorentino fiorentina** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 116: fiorentina cosa *Florentinus -a -um*; **fiorentino** [mil. [venz.?]], 1532, **Verini** B I v<sup>o</sup>: *däte* Poeta fiorētino.

**fiuto** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 207: *hec fistula*, le el fiuto.

**fondere fondare** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 200: *effundo, dis* per fondare et per colare et per spargiare et *etiam fugare hostes*.

**fondo fondo** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 205: *hec sentina, ne* el fondo de la nave; **fundu** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 119: fundu *profunditas -atis*, ~ altu *altitudo -inis*.

**forbi(ue)** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 109: forbiue el naso *Sneuczť euch*; **forbi** [venz.a.] 1424, **ib.** 109: forbi te el nasso *wiß dir die nassen*.

**formaggio formaiu** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 117: formaiu *caseus -i*, formaiu di vacca *buthyrum -i*; **furmaiu** [sic.a.] 1519, **ib.** 120: furmaiu *formago -inis, caseus -i*, ~ di vacca *caseus bovinus*, ~ cassicavaglu *hippaca -ae*, ~ muxu *formago mustea, tyros -i*; **formagio** [mil. [venz.?]], 1532, **Verini** F I r<sup>o</sup>: cacio .i. formagio.

**forse forssi** [venz.a.] 1424, **SprachbuchPausch** [101]: forssi tu tagurj una spina intel pe *vil leicht du bunst dir ein dorn in fuez*; **forssa** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 117: forssa *fortassis, forsan*, forssa non *num, nonne*, forssa *an, anne*, forssa alcunu *nunquis -a -od*; **ib.** s.v. *forssa*: **forssi** [sic.a.] ~ *forsan, nunquid*.

- fortuna** [venez.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 102: la fortuna *daz ungebiter*; **fortuna** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 117: fortuna *fortuna -ae*; **furtuna** [sic.a.] 1519, **ib.** 120: *furtuna fortuna -ae, fors forte*.
- foruncolo feruncholo** [venez.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 108: El feruncholo *daz aizz geswer*.
- fra frall'** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 195: *hic ambitus, tus, tui* quello chiassarello che è frall'una casa et l'altra largo circa uno piè o due.
- fratello fratellu** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 118: fratellu *exadelphus -i*; **fratello** [mil. [venez.?]], 1532, **Verini** C II r°: Medea che tradi el padre e uccise linfante suo fratello apezzi.
- freccia friççe** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 207: *hic arcus, cus, cui* ell'arco de le friççe et quello del cielo et quello dell'uscio et el cerchio; **flecha** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 116: *flecha spiculum i*; **frecha** [sic.a.] 1519, **ib.** 118: *frecha spiculum -i, teul -i, sagitta -ae*.
- freddo fredo** [venez.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 102: fredo *chalt*.
- fresco frisca** [venez.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 102: Laqua frisca *Daz frisch wasser*; **frisca** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 118: *frisca cosa frigidus -a -um, recens -entis, musteus -a -um*.
- fronte fronte** [venez.a.] 1424, **SprachbuchPausch** 108: El fronte *die stiern*; **fronti** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 118: *fronti frons frontis, metopon -onis*.
- frutto fructo** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 199: *hec bacca, cce* l'orbachella et ogni fructo minuto come giuggiole et mortinella et simili et anco significa alcuna volta la perla; **fructu** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 118: *fructu fructus -us, frux frugis, foenus -oris*, ~ di arvuri *foetus -us*, di scorcha dura *nux nucis*, ~ salvaiu *glans glandis*, fructu di sartayna *tragema -atis*.
- fungo fongo** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 197: *hic fungus, gi* el fongo; **fungi** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 119: *fungi senza radicati picica -ae*; **funia** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 119: *funia fungus -i*, ~ senza radicata *pezica -ae*, ~ di chusa *fungus pratensis*, ~ *suspecta fungus suillus*, ~ di arburu *boletus -i*, ~ per esca *fungus aridus*.
- fuoco fuogo** [venez.a.] 1424, **SprachbuchPausch** [101]: El fuogo *daz few<sup>e</sup>r*, El fuogo de cielo *daz himeliß fewr*, El fuogo infernalle *daz helliß fewr*, El fuogo Eterno *daz ebick fewr*, El Fuogo del purgatorio *daz fegfewr*, El fuogo saluadego *daz wild fewer*, **ib.** 102: *Impia un fuogo zunt ein fewer*; **fuoco** [sen.a.] *prima metà sec. XV*, **GlossBiniPignatelli,OmNocentini** 197: *hec scintilla, lle* la luoa del fuoco accesa; **foccu** [sic.a.] 1519, **ScobarLeone** 116: *foccu elementu ignis -is, pyr*, ~ *pichulu igniculus -i*, ~ *anima -ae*, ~ grandi *incendium -ii, pyra -a*, ~ di catarana *naphta -ae*, ~ infernali *iehenna -ae*, ~ di sanctu Antoni *hieranosos -i, ignis sacer, pusula -ae*; **foco** [mil. [venez.?]], 1532, **Verini** [E IV v°]: bruciata .i. castagna cotto {-sic} nel foco.

## DDI fase 1: Bibliografia

- GlossBiniPignatelli,OmNocentini = Pignatelli, Cinzia, I "Vocabula magistri Gori de Aretio" della British Library, in: *Per Alberto Nocentini – Ricerche linguistiche*, a cura di Alessandro Parenti, Firenze, Alinea, 2004, 189-218. (sen.a., prima metà sec. XV, Johannes Bini)
- Schweickard, Wolfgang, *Lessicografia*, in: Lubello, Sergio (ed.), *Manuale di linguistica italiana* (= MRL 13), Berlin (et al.), De Gruyter, 2016, 509-535.
- ScobarLeone = *Il "Vocabolario Siciliano-Latino" di Lucio Cristoforo Scobar*, moderna edizione a cura di Alfonso Leone, Palermo, Centro di studi filologici e linguistici siciliani, 1990. (sic.a., 1519)
- SprachbuchPausch = *Das älteste italienisch-deutsche Sprachbuch. Eine Überlieferung aus dem Jahre 1424 nach Georg von Nürnberg*, ed. Oskar Pausch, Wien, Böhlau, 1972. (venez.a., 1424)

Tancke = Tancke, Gunnar, *Die italienischen Wörterbücher von den Anfängen bis zum Erscheinen des "Vocabolario degli Accademici della Crusca" (1612). Bestandsaufnahme und Analyse*, Tübingen, Niemeyer, 1984.

Verini = Verini, Giovambattista, *Dictionario*, facsimile dell'esemplare trivulziano con una introduzione di Giovanni Presa, Milano, Le Stelle, 1966. (mil. [venez.?], 1532, Dictionario)